



经济及社会理事会

Distr.: Limited
19 May 2004
Chinese
Original: English

土著问题常设论坛

第三届会议

2004年5月10日至21日，纽约

报告草稿

报告员：威利·利特尔蔡尔德

第一章

需要经济及社会理事会采取行动或注意的事项

A. 论坛建议经济及社会理事会通过的决定草案

1. 土著问题常设论坛建议经济及社会理事会通过下列决定草案：

〔待补〕

B. 提请理事会注意的事项

2. 论坛确定了下列提案、目标、建议和将来可能采取行动的领域，通过理事会建议各国、联合国系统和政府间组织、土著民族、私营部门和非政府组织协助予以实现。

3. 秘书处的了解是，联合国对于下列各项提案、目标、建议和今后可能采取行动的领域，将以经常预算提供的资源和可以取得的预算外资源为限予以执行。

〔待补〕



第二章

导言

1. 论坛于 2002 年 5 月 13 日至 24 日在联合国总部举行了第一届会议，并向理事会提交了报告。¹
2. 论坛于 2004 年 5 月 12 日至 23 日在联合国总部举行了第二届会议。²
3. 理事会第 2003/304 号决定决定于 2004 年 5 月 10 日至 21 日在联合国总部举行论坛第三届会议。

第三章

第三届会议的专题：“土著妇女”

1. 在 2004 年 5 月 10 日、11 日和 21 日第 2 至__次会议的一个高级别小组上，论坛审议了其议程项目 3。
2. 在 5 月 10 日第 2 次会议上，论坛主席担任主持人，下列人士作了发言：论坛副主席 Njuma Ekundanayo；妇女地位委员会主席 Kyungwha Kang；国际土著妇女核心小组主席 Stella Tamang；Fanny Pocaterra，代表委内瑞拉国民大会第二副主席 Noeli Pocaterra。
3. 在同次会议上，论坛还进行了交流对话，下列论坛成员作了发言：秦小梅、Mililani Trask 和 Fortunato Turpo Choquehuanca。
4. 在同次会议上，下列国家和组织的观察员发了言：国际土著妇女核心小组；联合国儿童基金会（儿童基金会）；澳大利亚；拉丁美洲和加勒比土著妇女核心小组；国际农业发展基金(农发基金)，加拿大和非洲区域。
5. 在 5 月 13 日第 3 次会议上，论坛继续讨论该项目，下列国家和组织的观察员发了言：太平洋核心小组、联合国粮食和农业组织（粮农组织）、智利、墨西哥、Native Women's Association of Canada/Assembly of First Nations、丹麦、Enlace Continental de Mujeres Indigenas。
6. 在同次会议上，以下论坛成员发了言：Otila Lux de Coti、Njuma Ekundanayo、Marcos Matias Alonso、Antonio Jacanamijoy、Parshuram Tamang、Ida Nicolaisen。
7. 在 5 月 11 日的第 4 次会议上，论坛结束了关于这各项目的讨论，以下观察员发了言：印度尼西亚、孟加拉国土著人民论坛、亚洲土著妇女网、国际土著妇

¹ 《经济及社会理事会正式记录，2002 年补编第 23 号》(E/2002/43/Rev.1)。

² 同上，《2003 年补编第 23 号》(E/2003/43)。

女核心小组、Tetuwán Oyate、马萨伊妇女促进教育和经济发展组织、非洲土著人民协调委员会、秘鲁农民和土著人民联合会、苏里南土著乡村领导人协会、Kemers Kampuchea-Krom Federation、Comunidad de Estudiantes de las Primeras Naciones de America、亚洲土著和部落人民网、Zeliangrong 妇女联盟、Mejis of Crimean Tatar People、IPPAC/Tamaynut、Anywaa Survival Organization、国际土著事务工作组、保卫危地马拉土著妇女组织、尼泊尔夏尔巴人联合会、保卫美洲厄瓜多尔土著民族组织、和平运动组、Clan Star、土著人民研究所、Samson Cree Nation、国际土著资源开发组织。

8. 在同次会议上，机构间支助组和联合国土著人民自愿基金的代表也发了言。

论坛采取的行动

9. 在 5 月 21 日第__次会议上，论坛通过了关于议程项目 3 的建议草案（E/C.19/2004/L.3）（见第一章 B 节），并注意到了主席编写的关于该项目的高级别小组讨论摘要（E/C.19/2003/L.2）。

第四章

任务领域

1. 在 2004 年 5 月 11 日至 19 日和 21 日第 3 至 14 次和第__次会议上，论坛审议了议程项目 4。

A. 教育

2. 在 5 月 11 日第 3 次会议上，论坛审议了分项目 4(f) 以下小组成员发了言：论坛成员秦小梅；丹麦 Roskilde 大学语言和文化系 Tove Skutnabb-Kangas；芬兰 Vasa 教育部；Abo Akademi；教科文组织教育促进和平与人权科 Linda King。主席也就此分项目发了言。

3. 以下观察员也发了言：儿童基金会，First Nations North and South；促进和保护人权小组委员会特别报告员 Erica-Irene Daes。

4. 在 5 月 11 日第 4 次会议上以下观察员就此项目发了言：厄瓜多尔土著妇女核心小组、太平洋核心小组。

5. 在 5 月 12 日第 5 次会议上论坛结束了关于这各项目的讨论，并听取了以下观察员的发言：联合国训练研究所(训研所)、加拿大、新西兰、厄瓜多尔国家土著妇女理事会、墨西哥、墨西哥全国土著妇女协调会成员、智利、住宿学校康复项目、委内瑞拉、加勒比安的列斯土著民族核心小组、Kemers Kampuchea-Krom Federation、非洲土著妇女组织、Congregation of Our Lady of Charity of the Good Shepard、不列颠哥伦比亚印第安酋长联盟、Awaete Kaiwa Guarani Nhandeva、Mejis of Crimean Tatar People、Saami Council、因努伊特人北极

圈会议、国际青年核心小组、Kamakakuokalani 夏威夷研究中心、Ogiek 农村综合项目/Ogiek 人民发展方案、土地是生命组织、墨西哥北部土著民族办事处、Enlace Continental de Mujeres Indigenas、IPPAC/Tamaynut、Mabororo 社会文化和发展联合会、Nacionalidad Zapara del Ecuador、Haudenosaunee Six Nations 和南美印第安人理事会、Aymara 艺术家组织、萨尔瓦多土著人联合会。

6. 在同次会议上，以下论坛成员发了言：威利·利特尔蔡尔德、Marcos Matias Alonso、Fortunato Turpo Choquhuanca、Ida Nicolaisen。

B. 文化

7. 在 5 月 21 日第 15 次会议上，论坛审议了分项 4(e)，以下观察员发了言：开发计划署、世界知识产权组织(知识产权组织)、联合国人类住区规划署(人居署)、芬兰、American Indian Law Association/Seventh Generation Fund、墨西哥、Montagnard 基金会、Flying Eagle Women、国际土著妇女核心小组、Conseil des Innus du Nitassinan、加勒比安的列斯土著人民核心小组、Kemers Kampuchea-Krom Federation、非洲土族妇女组织、Te Runanga o NGAI TAHU/Treay Tribes Coalition、PAPA-NUI 议会、国际青年核心小组、Indigenous Peoples Council on Biocolonialism and Na Koa Ikaika o Ka Lahui Hawaii/苏里南亚洲土著乡村领导人/国际印第安人条约理事会/土著青年核心小组/Rapa Nui Parliament/The Traditional Circle of Indian Elders and Youth/Call of the Earth/Concerned Women for Peace for Sudan/非洲土著妇女组织/土著信息网/Kamakakuokalani Center for Kaaiian Studies、Foundation for Aboriginal and Islander Research Action、夏威夷核心小组、Saami 理事会和因努伊特人北极圈会议、太平洋关切资源中心/Bangsa Adat Alifuru、Dewan Adat Papua/'llio 'ulaokalani Coalition/Prince Kujio Hawaiian Civic Club/The Koani 基金会/Rapa Nui Parliament/Te Runanga o Ngai Tahu/Te Rapunga o Poutama/Aboriginal 和 Torres Strait Islander Commission/National Association for Community Legal Centres/National Aboriginal Community Controlled Organisation/Presentation Association/世界教会理事会/西巴布亚土著社区发展咨商局。

8. 在同次会议上，主席发了言，以下论坛成员也发了言：Otila Lux de Coti、威利·利特尔蔡尔德、Mililani Trask、Wayne Lord。

9. 在 5 月 13 日第 7 次会议上，论坛继续讨论这各项目，并听取了以下观察员的发言：太平洋核心小组、危地马拉、拉丁美洲和加勒比经济委员会(拉加经委会)、Aboriginal and Torres Strait Islander Commission、越南、联合国秘书处经济和社会事务部提高妇女地位司、Servicios en Comunicacion Intercultural、粮农组织、Conclave de America Latina、保卫美洲厄瓜多尔

土著人民组织、Taymaynut/IPACC、孟加拉国土著民族论坛、Tebtebba 基金会、世界 Hmong 族人民大会、Asociacion de Cabildos Indigenas del Norte del Cauca、亚洲土著核心小组、Conclave de Pueblos Indigenas de Brasil。

10. 下列论坛成员发了言：Njuma Ekundanayo、Marcos Matias Alonso、Ayitegan Kouevi、Parshuram Tamang 、Ida Nicolaisen 。

11. 在 5 月 13 日第 8 次会议上，论坛结束了对该项目的讨论并听取了下列观察员的发言：挪威 La Red Xicana Indigena/International Network of Indigenous Women、Enlace Continental de Mujeres de Sudamerica、Muscogee (Creek) Nation、First Nation North and South、Armenian Sisters、Consejo Indio de Sudamerica、Gambella Development Agency 、墨西哥 Consejo Nacional de le Culture Nahuatl de Mexico。

C. 人权

12. 在 5 月 13 日第 8 次会议上，论坛审议了项目 4 分项目 (d) 并听取了下列观察员的发言：印度尼西亚、Indigenous Peoples of Africa Coordination Committee、Habitat Pro Association、National Aboriginal Women Association、Femmes autochtones du Québec 、Caribbean Antilles Indigenous Peoples Caucus、Conive-Red de Mujeres Indigenas Wayuu de Venezuela/Segunda Vice-Presidenta de la Republica Bolivariana Venezuela、World Hmong Peoples Congress、Unissons-nous pour la promotion des Batwa、Bangsa Adat Alifuru/'llo 'ulaokalani Coalition/Prince Kujio Hawaiian Civic Club/The Koani Foundation/ Rapa Nui Parliament/Te Runanga o Ngai Tahu/Te Rapunga o Poutama/Aboriginal and Torres Strait Islander Commission/National Association for Community Legal Centres/National Aboriginal Community Controlled Organisation/Presentation Association/ World Council of Churches/Bureau of Consultation for West Papua Indigenous Community Development、Te Runanga o NGAI TAHU/Treaty Tribes Coalition、Peace Campaign Group, Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas Guerrero、Feminist Alliance for International Action 和 Bawm Literatura Forum。

13. 在同次会议上，下列论坛成员发了言：Ayitegan Kouevi、Willie Littlechild 。

14. 在 5 月 14 日第 9 次会议上，专题小组成员对妇女的暴力行为特别报告员 Yakin Erturk 和促进和保护人权小组委员会特别报告员 Erica-Irene Daes 与下列论坛成员进行了交流对话：Ayitegan Kouevi、Fortunato Turpo Choquehuanca、

Willie Littlechild、Mililani Trask、Marcos Matias Alonso、Otila Lux de Coti 。

15. 在同次会议上，论坛听取了下列观察员的发言：加拿大、Pacific Concerns Resource Center、Montagnard Foundation Inc.、American Indian Law Alliance、芬兰、国际劳工组织（劳工组织）、Bangsa Adat Alifuru、刚果民主共和国、African Indigenous Women Organization、Conclave de los Pueblos Indigenas de America del Sud、新西兰、Asamblea Nacional Indigena Plural por la Autonomia、Internacional Native Tradicional Interchange、Conclave de Pueblos Indigenas de Brasil、Grand Council of the Cree、Native Women's Association of Canada、Asian Indigenous Caucus。

16. 在5月14日第10次会议上，下列专题小组成员又一次作了说明：联合国人口基金拉丁美洲和加勒比司司长 Marisela Padron 。

17. 在同次会议上，论坛听取了下列观察员的发言：CONAIE-ECUARUNARI、Bangladesh Indigenous Peoples Forum、International Indigenous Women Caucus、International Treaty Council、巴西、Bangladesh Indigenous Peoples Forum/Parbatya Chattagram Jana Samhati/Jumma Peoples' Network/Trinamul/Taungya and Bawm Literature Forum、挪威、Saami Council and Inuit Circumpolar Conference、Colombia/Nukak Maku, Na Koa Ikaika o Ka Lahui Hawaii/Ka Lahui Hawaii/Ilio ulaokalani Coalition/Kamakakuokalani Center for Hawaii Studies、Consultoria de los Pueblos Indigenas en el Norte de Mexico、Organizacion Regional de las Mujeres Indigenas/Confederacion Nacional de Comunidades Campesinas y Nativas del Peru/Asociacion de Mujeres Aymaras/Asociacion de Mujeres Quechua Ayllu del Peru、Centre d'accompagnement des autochtones pygmees et minoritaires vulnérables、Indigenous World Association、Congress of Aboriginal Peoples、Rapanui Parliament、Asian Indigenous and Tribal Peoples Network、Organizacion Nacional Indigena de Colombia、Mbororo Social Cultural and Development Association、Foundation for Indigenous Americans of Anasasi Heritage、Foundation for Aboriginal and Islander Research Action、Community Action and Research for Development、Sami Parliamentary Council、Indigenous Parliament of the Americas、Partnership for Indigenous Peoples Environment、Clan Star、Movimiento Indigena del Peru 和 the Association of Nepalese Indigenous Journalists。

18. 在同次会议上，下列论坛成员也发了言：Zinaida Strogalschikova、Ida Nicolaisen 。

19. 在 5 月 17 日第 11 次会议上，主席发了言。下列专题小组成员也发了言：土著人民人权和基本自由情况特别报告员 Rodolfo Stavenhagen、土著居民问题工作组主席/报告员 Miguel Alfonso Martinez 。

20. 在同次会议上，论坛结束了对该项目的讨论并听取了下列观察员的发言：联合国人权事务高级专员办事处、Innu Council of Nitassinan、Caucus de los Pueblos Indigenas de la Amazonia Ecuatoriana、智利、International Indigenous Youth Caucus、危地马拉、美利坚合众国、Indigenous Caucus on the World Bank and other Multilateral Development Banks、墨西哥、俄罗斯联邦、Delegacion de los Pueblos Indigenas de Bolivia、Working Group on Armed Conflict Indigenous Caucus、North American Indigenous Caucus、Sherpa Association of Nepal。

21. 在同次会议上，下列论坛成员发了言：Parshuram Tamang、Antonio Jacanamijoy、Ayitegan Kouevi、Otila Lux de Coti、Ida Nicolaisen、Marcos Matias Alonso、Mililani Trask、Wayne Lord、Fortunato Turpo Choquehuanca、Yuji Iwasawa 。

D. 经济和社会发展

22. 在 5 月 18 日第 12 次会议上，论坛审议了项目 4 分项目 (a) 并听取了下列观察员的发言：联合国妇女发展基金(妇发基金)、丹麦/Greenland Home Rule Government、Pacific Concerns Resource Center/Bangsa Adat Alifuru/Dewan Adat Papua/Na Koa Ikaika o Ka Lahui Hawaii/Rapa Nui Parliament/Te Runanga o Ngai Tahu/Ngati Tuwharetoa/Aboriginal and Torres Strait Islander Commission/Foundation for Association of Community Legal Centres/National Aboriginal Community Controlled Organisation//World Council of Churches、Te Runanga o NGAI TAHU、加拿大、Caribbean Antilles Indigenous Peoples Caucus、开发计划署、新西兰、Asian Indigenous Caucus、联合国秘书处新闻部、墨西哥、Bangladesh Indigenous Peoples' Forum/Parbatya Chattagram Jana Samhati Samiti/Jumma Peoples' Network/Trinamul/Taungya/Bawm Literatura Forum、国际劳工组织、美洲开发银行、世界银行、Innu Council of Nitassinan、Indigenous Youth、Saami Council/Inuit Circumpolar Conference、Maasai Women Development Organization/Manyoito Pastoralist Integrated Development Organization、IPACC/Taymaynut、Enlace Continental de Mujeres Indigenas、Conclave Indigena de los Pueblos

Indigenas de America 、 Transnational Radical Party 、 Indigenous Connectivity Survey、 Khmers Kampuchea-Krom Federation、 RAIPON、 意大利、 Movement for the Survival of the Ogoni People/Ogoni Volunteer Indigenous Humanitarian Organization、 Union of British Columbia Indian Chiefs、 African Indigenous Women Organization、 Foundation for Aboriginal And Islander Research Action。

23. 在同次会议上, 下列论坛成员发了言: Antonio Jacanamijoy、Fortunato Turpo Choquehuanca、Willie Littlechild 。

E. 环境

24. 在 5 月 18 日第 13 次会议上, 论坛审议了项目 4 分项目 (b) 并听取了下列观察员的发言: 环境规划署、缅甸、 Association of Iroquois/Allied Indians、生物多样性公约秘书处、 International Indian Treaty Council/Consejo Indio de Sud America/United Confederation of Taino People/Consejo General de Tainos Borincanos、经社部可持续发展司、 Caribbean Antilles Indigenous Peoples Caucus、危地马拉、联合国森林问题论坛秘书处、 Union of British Colombia Indian Chiefs/Indigenous Network on Economies and Trade、 Asia Caucus、 Foundation for Aboriginal and Islander Research Action、 Bangladesh Indigenous Peoples' Forum/Parbatya Chattagram Jana Samhati Samiti/Jumma Peoples' Network/Trinamul/Taungya/Bawm Literatura Forum、 International Indigenous Women Caucus/Indigenous Women' s Biodiversity Network、 Movement for the Survival of the Ogoni People/Ogoni Volunteer Indigenous Humanitarian Organization、 Land is Life/Nacionalidad Zapara del Ecuador y ONHAE, Saami Council/Inuit Circumpolar Conference、 Consejo de Todas las Tierras/Asociacion Gremial de Pequenos Artesanos Mapuche/Tebtebba Foundation、 Conclave de Pueblos Indigenas de Brasil、 Enlace Continental de Mujeres Indigenas 、 Indian Confederation of Indigenous and Tribal Peoples North-East_Zone/Bodo Land Territorial Council、 Caucus Regional de America Latina、 Haudenosaunne Ska-Roh-Reh/ International Native Tradition Interchange 、 Centre d'accompagnement des autochtones pygmées et minoritaires vulnérables/Action d'appui pour la Protection des minoritaires d'Afrique centrale/Programme d'intégration et de développement des peuples pygmées au KIVU/ Union pour l'émancipation de la femme autochtone/Action chrétienne pour la promotion des défavorisées、 Indigenous Youth Caucus、 开发计划署、 Pacific Concerns Resource Center/Bangsa Adat Alifuru/Dewan Adat Papua/Na Koa Ikaika o Ka

Lahui Hawaii/Rapa Nui Parliament/Te Runanga o Ngai Tahu/Ngati Tuwharetoa/Aboriginal and Torres Strait Islander Commission/Foundation for Association of Community Legal Centres/National Aboriginal Community Controlled Organisation//World Council of Churches、Ka Lahui Hawaii/Iloulaokalani Coalition/Prince Kehui Hawaiian Civic Club/Kamakakuokalani Center for Hawaii Studies/Waikiki Hawaiian Civic Club、South Asia Indigenous Women Forum、Khmers Kampuchea-Krom Federation、First Nations North and South。

25. 在同次会议上，下列论坛成员发了言：Parshuram Tamang。

F. 卫生

26. 论坛在 5 月 19 日第 14 次会议上开始审议分项 4(c)。下列小组成员陈述了意见：论坛副主席 Mililani Trask、挪威奥斯陆大学的 Siri Damman。

27. 在同一次会议上，下列观察员发了言：泛美卫生组织(卫生组织区域办事处)、加拿大易洛魁族人/联合印第安人协会、墨西哥加勒比安的列斯土著民族核心小组、非洲土著妇女组织/非洲土著民族卫生核心小组、尼泊尔下高棉人、南柬埔寨人联合会、危地马拉土著民族核心小组、卫生组织土著人和岛民研究行动联合会/世界基督教协进会、关心妇女和平行动/马赛人妇女发展组织/土著信息网、大陆土著妇女联合会、Tunfa/TARA 协会、美洲土著民族土著人会议、巴西土著民族会议、Jay 刑事司法学院、回顾历史项目、国家土著民族卫生局/CONAIE/ECUARUNAIR/CONMIE/FENOCIN、Shor 民族协会/RAIPON、俾格米人原住民和弱势少数人支援中心/非洲保护少数人支援行动中心/基伍俾格米人参与和发展方案/原住民妇女解放联盟/基督教促进处境不利者地位行动、特波提巴基金会/亚洲土著妇女网络/山民联盟、太平洋关切资源中心/Bangsa Adat Alifuru/阿达特巴布亚会议/夏威夷 Na Koa Ikaika o Ka Lahui/Rapa Nui 议会/Te Runanga o Ngai Tahu/Ngati Tuwharetoa/土著居民与托雷斯海峡岛民委员会/社区法律中心协会联合会/全国土著社区管制组织/世界基督教协进会、亚洲土著民族核心小组、不列颠哥伦比亚印第安人首领联盟/土著经济和贸易网络、瓜维亚雷 Cgrigua II 土著区域委员会、国际土著居民传统交流协会、Wayuu 土著妇女网络、土著美洲人 Anasasi 遗产联合会、拉帕一努伊议会。

28. 下列论坛成员发了言：Ayitegan Kouevi、Otila Lux de Coti、Wilton Littlechild 和 Ida Nicolaisen。

* * *

论坛采取的行动

29. 在 5 月 21 日第____次会议上,论坛通过在议程项目 4(a)至(f)下提交的建议草案,如此查明了一些提议、目标、建议和今后可能采取行动的领域,并通过经济及社会理事会,请各国、联合国系统、各政府间组织、土著民族、私营部门和非政府组织协助予以执行(见第一.B 章)。

第六章

论坛的今后工作

[待补]

第七章

论坛第四届会议临时议程

[待补]

第八章

通过论坛第三届会议的报告

1. 在 5 月 21 日第__次会议上,报告员提出了论坛第三届会议的报告草案(E/C.19/2003/L. ...)
2. 在同一次会议上,论坛通过了第三届会议的报告。

第九章

会议的安排

A. 会议开幕和会期

1. 论坛于 2004 年 5 月 10 日至 21 日在联合国总部举行第三届会议。论坛共举行了 18 次正式会议(第 1 次至第 18 次)和若干次非正式会议。
2. 在 5 月 10 日第 1 次会议上,联合国秘书处主管经济和社会事务副秘书长宣布会议开幕。在开幕式上邀请 Tadodaho 部落首领和长老发言。
3. 在同一次会议上,论坛主席 Ole Henrik Magga 发了言。
4. 秘书长也在同一次会议上发言。
5. 在同一次会议上,经济及社会理事会主席发了言,土著妇女代表发表了特别祝词。
6. 又在同一次会议上,主管经济和社会事务副秘书长发了言。

7. 在同次会议上俄罗斯联邦观察员发了言。

B. 出席会议情况

8. 论坛成员、各国政府、联合国各机构和政府间组织以及非政府组织和土著组织代表出席了会议。与会者名单列入附件一。

C. 选举主席团成员

9. 在5月10日第1次会议上，论坛以鼓掌方式选出下列主席团成员：

主席：

Ole Henrik Magga

副主席：

Njuma Ekundanayo

Antonio Jacanamijoy

Parshuram Tamang

Mililani Trask

报告员：

Wilton Littlechild

D. 议程

10. 在5月10日第1次会议上，论坛通过了E/C.19/2004/1号文件中所列临时议程如下：

1. 选举主席团成员。
2. 通过议程和工作安排。
3. 实质性主题：“土著妇女”。
4. 任务领域：
 - (a) 经济及社会发展；
 - (b) 环境；
 - (c) 卫生；
 - (d) 人权；
 - (e) 文化；

(f) 教育。

5. 论坛的今后工作。
6. 论坛第四届会议临时议程。
7. 通过论坛第三届会议的报告。

E. 文件

11. 论坛第三届会议收到的文件清单列于附件二。
-